

**The Linguistic Problems Faced by English Education Department Students in Translating
Text**

Skripsi

Submitted to the Faculty of Language Education

In a Partial Fulfillment of the Requirement

For the Degree

Sarjana Pendidikan



Fajar Maulana

20140810034

English Language Education Department

Language Education Faculty

Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

2019

Statement of Authenticity

I am a student with the following of identity:

Name : Fajar Maulana

NIM : 20140810034

Program Study : English Language Education Department

Faculty : Faculty of Language Education

University : Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

Certify this Skripsi with the title **“The Linguistic Problems Faced by English Language Education Department Students in Translating Text”** is authentically my own work. I am completely responsible for the content of this paper. Others’ opinions of findings included in this Skripsi are quoted in accordance with ethical standards.

Yogyakarta, March 25th, 2019



Fajar Maulana

NIM 20140810034

Motto

"*Fainna ma'al 'usri yusra. Inna ma'al 'usri yusra.*" (Al - Insyirah: 5-6)

"*La tahzan. Innallah ma'ana.*" (At-Taubah: 40)

"*Fabiayyi 'aala'i Rabbikuma Tukadzibaan*" (Ar-Rahman)

"*Khoirunnas Anfa'uhum linnas*" (H.R. Bukhari Muslim)

Acknowledgement

In The Name of Allah, the Most Gracious the Most Merciful.

Alhamdulillahirobbil'alamin. My highest gratefulness and all praises to Allah SWT who gives me mercy, blessing, healthy, and strength to complete this *skripsi*. My journey as a graduate student was an amazing experience in my life. I am so thank full for giving me this beautiful life. Peace and bless upon Muhammad SAW who always teaches me to be strong and patience person. *Alhamdulillah.*

I would like to dedicate this *skripsi* to my big inspiration, my beloved parents, Papa Roesmanto and Mama Erlinda, my beloved aunty Mamak Taci, my beloved brother, M. Arie Yulianto, S.T., Firdaus Dwianto, S.T., Anggi Tri Prasetyo, and also my Beloved Sister, Nike Zilfadillah, S.IP. and Annisa Putri Sagita. I love them so much. They always give me support, motivation and always pray the best for me. They always try to give the best for their children without demanding anything. Thank you very much. May Allah bless them all the best and always make them happy and healthy, so that I can see their smile in my graduation ceremony. Aamiin.

Big gratitude belongs to my beautiful *skripsi* advisor, Ms. Arifah Mardiningrum, S.Pd., M.A. She always gives her best to guide me patiently and carefully. Thank you so much for your support, motivation, and help to finish it soon. May Allah always give you happiness and the best partner in your life soon. Aamiin. Moreover, I would like to say thank you to my examiners Mr. Gendroyono, S.Pd., M.Pd. who help me to finish this *skripsi* properly. Then, thank you for all of the lecturers at English Language Education Department of Universitas Muhammadiyah Yogyakarta who have taught, inspired, motivated, and supported me, especially for my academic lecturer, Ms. Sri Rezeki Murtianingsih, Ph.D.

Big thanks to my participants who helped me to complete this research. I hope you will finish your study soon and become successful people. I would like to thanks for Nivena Bella Anggita, S.H. who have accompanied me during the writing of the thesis. I also would like to say thank you to all my best friends in boarding house Bagas Swastomo, S.IP., Class A PBI UMY 2014, my best friends of UMY Macho “Ian, Romy, Irham, Wista, Syarifudin, Putra, Andhio, Anugrah, Dwiky, Iza, Agung, Awan”, and KKN 172 UMY 2014. I am so grateful to have you all in my life. Thank you for always supporting and helping me in everything. Also, thank you for my family in Badan Eksekutif Mahasiswa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta and Awor Gallery and Coffee as co-workers. I am so grateful for having a precious moment and great experiences with you. See you all on top! Aamiin.

Sincerely yours,

Fajar Maulana

Table of Contents

Title	i
Approval Sheet	1
Statement of Authenticity	2
Motto	3
Acknowledgement	4
Table of Contents	6
Abstract	11
Chapter One	12
Introduction	12
Background of the Study	12
Statement of the Problem	16
Research Questions	16
Objectives of the Study	17
Significances of the Study	18
For the teachers.....	18
For the students.....	18
For other researchers.....	18
Outline of the Study.....	19

Chapter Two	20
Literature Review	20
Definition of Translation	20
Translation Types	22
Intralingual translation.....	23
Interlingual translation.....	23
Intersemiotic translation	23
The Process in Translation	24
Analysis.	24
Transferring.	25
Restructuring.....	25
Technique of Translation.....	26
Adaptation.....	26
Amplification (Addition).....	26
Borrowing	27
Calque	27
Compensation	27
Description.....	28
Discursive creation	28
Established equivalence.....	28

Generalization.....	29
Linguistics amplification	29
Linguistics compression	29
Literal translation.....	29
Modulation.....	30
Particularization.....	30
Reduction.....	30
Substitution.....	30
Transposition	30
Variation	31
The Linguistic Problems in Translating	31
Linguistic problems.....	31
Lexical problem.....	32
Semantic problem.....	32
Grammatical problem.....	32
Textual problem.....	33
Contextual problem.....	33
Strategies to Overcome the Problems of Translating.....	35
Transference.....	35
Substitution.....	35

Translation.....	36
Modification.....	36
Omission.....	37
Addition.....	37
Generalization.....	38
Conceptual Framework.....	39
Chapter Three	42
Methodology	42
Research Design.....	42
Research Setting.....	43
Research Participants.....	44
Data Collection Instrument.....	45
Data Collection Procedure.....	46
Data Analysis.....	47
Chapter Four	49
Findings and Discussion	49
Linguistic Problems Faced by Students of the Department of English Language Education in Translation Texts.....	50
The Strategy Used by Students in ELED from a Private University in Yogyakarta to Overcome The Linguistic Problems in Translating Text.....	53

Chapter Five	61
Conclusion and Recommendation	61
Conclusion.....	61
Recommendation.....	62
References	64
Attachment : Coding	68
Attachment : Axial Selective Coding	105